

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 40 (1967)

**Heft:** 6

**Rubrik:** Swiss cultural events during June = La vie culturelle en Suisse en june

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SWISS CULTURAL EVENTS DURING JUNE

## FAMOUS ARTISTS TO THE FORE

It is not every month, as in this one, that Swiss artistic life can offer Swiss art lovers and fastidious visitors from abroad such a galaxy of famous artists' names in current exhibitions. Let us first pay homage to 80-year-old Marc Chagall. The great retrospective exhibition of his work at the Zurich Art Gallery forms a highlight of the June International Festival, but will also continue (until the end of July) to draw admirers from far and wide to this unrealistic yet still human expression of art. Paul Klee, too, whose memory is being honoured during June and July in an important exhibition at the Basle Art Gallery, has his own special devotees among modern art lovers who will doubtless welcome the opportunity of seeing some of his works still unknown to them. If we now include the Graphic Art collection of Antoni Tàpies on show in the St. Gall Museum of Art until July 25, we shall have paid our respects to three cities actively involved in Swiss artistic life. As regards Swiss artists, we welcome an interesting exhibition of the works of the 19th century Solothurner, Frank Buchser, unfolding a worldwide panorama of picturesque scenes and events at the Thunerhof in Thun from June 17 to August 25. Nearer our own times, the Grisons painter and graphic artist, Alois Carigiet, confronts us with a comprehensive display of his work at the All Saints Museum in Schaffhausen. This exhibition, which also reveals much thematic charm, will last until July 16.

## A WEALTH OF SUMMER EXHIBITIONS

From June 10, the Basle Museum of Art is displaying in its copper engraving section rich in precious items, the donation of H. Albert Steiger, comprising works by Tiberius and Marquard Woher, thus recalling the charming era of the "Swiss Kleinmeister". It was Marquard Woher who designed the unique panorama of the town of Thoune recently installed in the Schadau Park. At the Basle Folklore Museum, behind-glass paintings are on view. The Berne Art Gallery gives the painter Hermann Plattner and the metal sculptor Werner Witschi (creator of the patriotic symbol of unity on the landing stage at Flüelien) an opportunity of displaying larger groups of works. This exhibition closes on June 25, as does that of "Five Great Outsiders of Swiss Art" at the Berne Museum of Art. The Berne Cantonal Arts and Crafts Museum is showing products of trade and handicrafts from the Bernese Oberland. - For the third time an international "Tapestry Biennial" in Lausanne lasting into the autumn will introduce new works to lovers of this textile art form. The exhibition of the work of sculptor Berrocal and painter and graphic artist Lucenbert in Lucerne closes on June 11. In addition to the Marc Chagall exhibition, the Zurich International Festival is to include "European Graphic Art" at the Helmhaus and "Swiss Graphic Art" in the collection at the Federal Institute of Technology.

There will be a retrospective Jubilee exhibition in Neuchâtel commemorating "175 years Ethnography in Neuchâtel".

## ANCIENT GREEK COMEDY IN A THEATRE OF ANCIENT ROME

The restored settlement of *Augusta Raurica* at Augst on the Rhine, easily accessible from Basle and Rheinfelden, is one of the most important Roman cultural centres in Switzerland. Anyone visiting this magnificent memorial to ancient civilization between June 16 and July 1 can not only see the museum in the faithfully reproduced "Roman House" and the monumental remains of the "Curia" (Townhall), but can also attend a performance of the comedy "Der Menschenfeind" by Menander in the Roman theatre. The delightful comedy "Dyskolos" has been made available by the combined skills of the scientist and the translator from a papyrus script written in Greek and kept in a Swiss private collection. The extremely lively comedy of character and manners by the much copied Ancient Greek comedy writer, Menander, revives ancient folk costumes.

## FESTIVE HIGHLIGHTS - THEATRE IN BERNE AND ZURICH

The 1967 Berne Opera Week squeezes into the short space of seven days festive performances of Henry Purcell's "Fairy Queen" and popular works by Rossini, Lortzing, Verdi and Mozart, in addition to the lesser known "Ariodante" by Händel, "Anna Bolena" by Donizetti and two works by Othmar Schoeck and Karl Orff. The Zurich Opera House stages festival performances from its repertoire of numerous operatic and ballet

masterpieces, and a new production of Mozart's "Cosi fan tutte". Here, too, audiences will appreciate the play "Black New World" (June 14 and 15) and performances by the Hamburg State Opera Ballet Company (June 29 and 30). At the Zurich Playhouse, the cycle of plays in various languages has recently expanded; in addition to the resident ensemble, the first appearance of a Czech group from Prague, followed by the well-known "Bristol Old Vic Company" (who then appear in Basle on June 29 and 30) and the "Théâtre national populaire" from Paris with "L'Illusion comique" by Corneille, will all contribute their individual style of dramatic expression. The "Theater am Hechtplatz" in Zurich again enriches the Festival programme this year with an "International Rally of Young Mimics".

Pantomime, clowning and related skills presented in quick succession will enliven the proceedings in the intimate theatre between June 1 and 18.

## OPERA AND CONCERT FESTIVAL IN LAUSANNE

The twelfth Lausanne International Festival scales new heights towards the middle of the year. Four official full-scale appearances by the Belgrade Opera include performances of "Boris Godunow" (Moussorgsky), "Pique Dame" (Tschaikovsky) and "Prince Igor" (Borodin), after which the Ballet of this Opera Company give two performances on June 8 and 9. The first comprises three modern works, while the second is a full performance of the ballet "Romeo and Juliet" by Serge Prokofiev. Also making an official tour is the large Hungarian National Ballet who performs in Lausanne on June 16 and 17 following appearances in Geneva (June 13 to 15). They will give a lively festival programme of Hungarian songs and dances by 120 male and female dancers, singers and tsigane players. Miklos Rábai will be the Ensemble's artistic director. Again in Lausanne, on June 12, a Festival Concert given primarily by native talent (orchestras and choirs with a solo quartet) can be heard, comprising Bach's "Magnificat" and a new Oratorio, "Terra Dei", by Julien-François Zbinden, commissioned by the Pro Helvetia Society.

## MÉZIÈRES AS FESTIVAL CENTRE

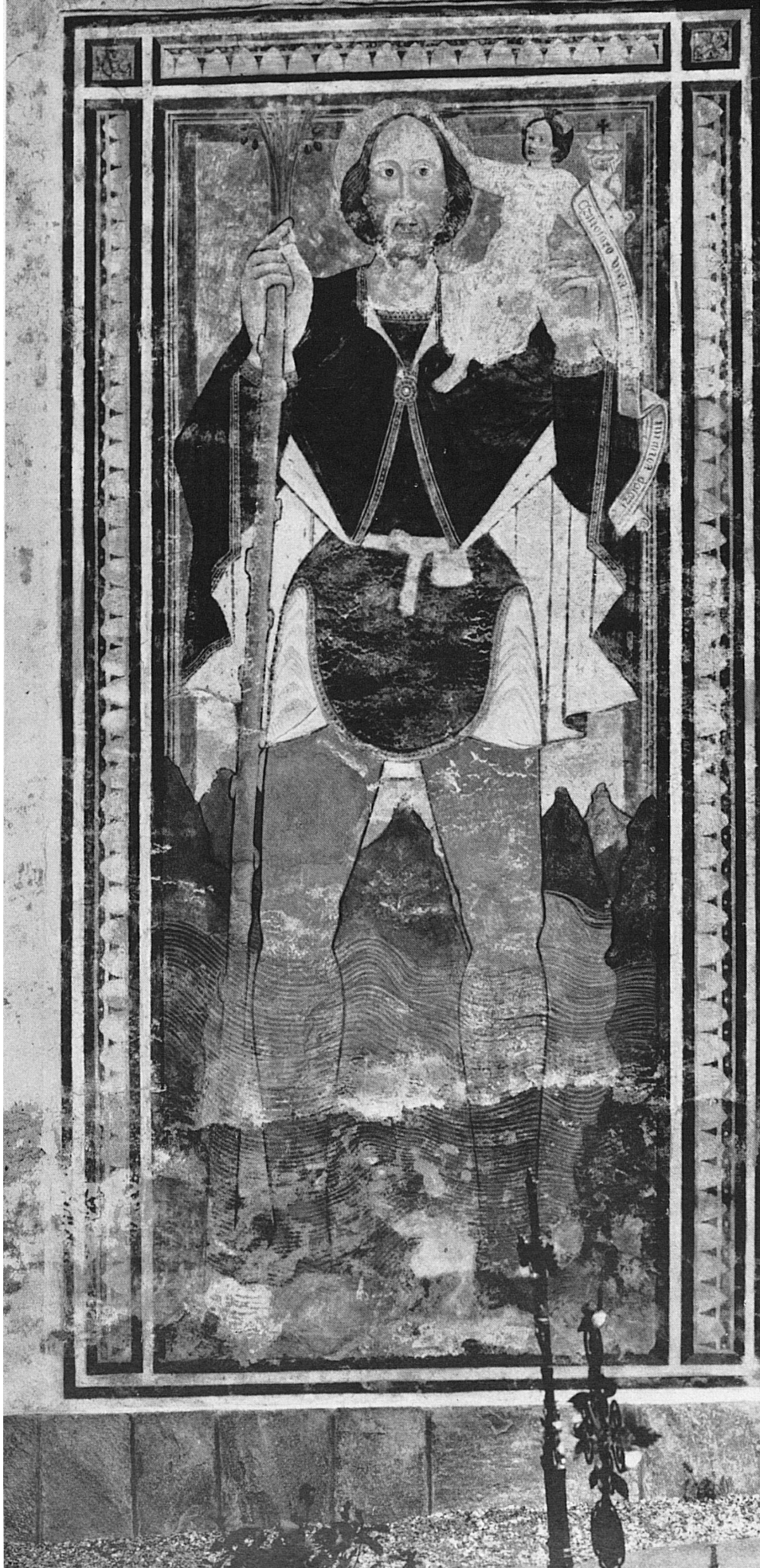
For the second time this summer the "Théâtre du Jorat", which gives special festival performances from time to time in Mézières near Lausanne, are presenting a production of their own. From June 16 to 18 and 25 to 25, the programme will consist of the play "L'Histoire du Soldat" written by the Vaudois C.-F. Ramuz with music by Igor Stravinski and first produced on Lake Geneva half a century ago; and "Le Jeu du Feuillu" by the great musician and musical pedagogue from Western Switzerland, Emile Jaques-Dalcroze.

## COLOURFUL DELIGHTS FOR SUMMER DAYS

The Queen of Flowers promises to give added nobility to the "Semaines de la Rose" in Geneva (June 13 to 30). In Weggis, on Lake Lucerne, the colourful Rose and Lake Illumination Festival is to be held on June 10, and in the much visited Town of Roses on Lake Zurich, Rapperswil, the rose garden below the castle invites a visit once again. While the Festival of Youth, "Solenität", revives a historic tradition in the old town of Burgdorf, Biemme has its gay "Braderie", a more recent innovation, but certain to provide a good deal of fun on July 1 and 2.

## YODLERS AND ACCORDIONISTS CELEBRATE

The current month provides treats in various places for all enthusiasts of yodling and other forms of folk music. The weekend of June 10 to 11 brings the Central Swiss Yodling Festival to the lovely village of Kerns in Obwalden Canton, and on June 17 and 18 at Riehen, near Basle the Northwest Swiss Yodling Festival will be held. On the last weekend (June 24 and 25) of this generally festive month, the Swiss Workers' Yodling Festival is to be held at Arbon on Lake Constance, and, looking ahead to July, the historic town of Murten (on the border between French and German speaking Switzerland) welcomes yodlers from Western Switzerland on July 1 and 2. The Valaisan Cantonal Music Festival on June 10 and 11 in Sion will be the attraction for accordionists from far and wide, and the Lucerne Cantonal Music Festival in Lucerne on June 18.



- ◀ Christophorus von Antonio da Tradate, 1510, an der Kirche von Platta am Lukmanierpass, Graubünden. Photo Giegel SVZ  
 Saint Christophe: œuvre d'Antonio da Tradate, 1510, dans l'église de Platta, col du Lukmanier (Grisons)  
 San Cristoforo, dipinto di Antonio da Tradate (1510) sulla chiesa di Platta al passo del Lucomagno  
 Christopher, by Antonio da Tradate, 1510, on the church of Platta on the Lukmanier Pass, Canton of Grisons

## LA VIE CULTURELLE EN SUISSE EN JUNE

### GRANDES PRÉSENCES

Tous ceux pour lesquels Chagall signifie une vision neuve du monde attendent avec impatience l'ouverture de la grande exposition rétrospective que le «Kunsthaus» de Zurich accueillera pendant les Semaines internationales qui, en juin, feront de la cité de la Limmat l'un des hauts lieux de l'esprit. Alors que triomphent les techniques mécaniques, que grandit le pouvoir des statistiques et des ordinateurs électroniques, que la science fait reculer, ou croit faire reculer les limites de l'inconnu, l'œuvre de Chagall témoigne de la présence immanente de l'inconnaissable, du mystère et de toute cette part immense d'inexplicable dont notre monde reste fait malgré nos découvertes et nos conquêtes. Toutes ces images créées au cours d'une longue vie sont autant de coups de sonde dans l'inconnu. L'exposition Paul Klee ouverte en juin et en juillet à la «Kunsthalle» de Bâle appelle des considérations assez semblables.

### DIVERSITÉ DES EXPOSITIONS ESTIVALES

Jusqu'au 25 juillet, le Musée des beaux-arts de Saint-Gall présentera une collection très étoffée des œuvres graphiques d'Antoni Tàpies. Du 17 au 23 août, le Thuner Hof, Thoune, accueillera une exposition des toiles du grand peintre soleurois Frank Buchser, l'un des plus grands parmi les artistes suisses du siècle dernier. Buchser, qui a évoqué avec puissance nombre de scènes de la vie américaine, a figuré parmi les hommes de chez nous qui ont contribué à renforcer cette «présence de la Suisse dans le monde» que nous devons veiller aujourd'hui avec soin à sauvegarder et à élargir. Ceux qui aiment les affiches, les livres d'enfants et l'œuvre haute en imagination et en couleur d'Alois Carigiet ne manqueront pas de se rendre au Musée de Tous-les-Saints à Schaffhouse. L'exposition est ouverte jusqu'au 16 juillet. A Bâle, le Musée des beaux-arts exposera une collection – don de H. Albert Steiger – des estampes gravées et coloriées de Tiberius et Marquard Woher, qui figurent parmi les meilleurs «petits maîtres» du début du XIX<sup>e</sup> siècle et dont on n'appréciera jamais assez l'apport au développement du tourisme suisse. Marquard Woher a créé un panorama en couleur de la ville de Thoune, ouvert au public dans le parc de la «Schadau». Le Musée ethnographique de Bâle présente des peintures sous verre. La «Kunsthalle» de Berne, dont les choix sont toujours éclectiques, offre des toiles d'Hermann Plattner et des plastiques métalliques de Werner Witschi (le créateur de l'impressionnante «Main du serment» dressée près de l'embarcadere de Fluelen). Cette exposition prendra fin le 25 juin, en même temps que celle que le Musée des beaux-arts de la Ville fédérale consacre à «cinq grands dissidents de l'art suisse». Dans la même cité, le Musée des arts et métiers présente des produits de l'art appliqué et de l'art artisanal de l'Oberland bernois. Pour la troisième fois, Lausanne accueillera la Biennale de la tapisserie, qui présentera des œuvres nouvelles du grand art qu'un Lurçat et d'autres ont renouvelé et qui s'allie aussi bien avec la sobriété de l'architecture moderne qu'il décorait et humanisait les vastes surfaces nues des murailles des forteresses du Moyen Age. L'exposition des sculptures de Berrocal et des toiles et estampes de Lucenbert sera ouverte jusqu'au 11 juin à Lucerne. Parallèlement à l'exposition Chagall, le «Helmhaus» de Zurich présentera une collection d'art graphique européen et le Cabinet des estampes de l'Ecole polytechnique fédérale un choix d'œuvres de graphistes suisses. A Neuchâtel, une exposition sera consacrée au thème «175 ans d'ethnographie».

### LA VIE THÉÂTRALE

Le Grand-Théâtre de Berne offre, au cours d'une Semaine de l'Opéra (17/25 juin), «La Reine des Fées», d'Henry Purcell, les créations les plus populaires de Rossini, Lortzing, Verdi et Mozart, «Ariadante», de Händel, «Anne Boleyn», de Donizetti, et deux œuvres d'Othmar Schoeck et de Karl Orff. Le Grand-Théâtre de Zurich annonce d'intéressantes représentations d'opéra et de ballet; il prépare une nouvelle mise en scène du «Cosi fan tutte», de Mozart. Les 14 et 15 juin «Black New World» et les 29 et 30 juin le corps de ballet de l'Opéra de Hambourg seront ses hôtes. Une troupe de Prague donnera une pièce en tchèque au «Schau-

spielhaus» de Zurich, suivie d'une représentation en anglais de la «Bristol Old Vic Company» (qui jouera les 29 et 30 juin à Bâle). Le Théâtre national populaire de Paris présentera «L'illusion comique», de Corneille. Nul doute que ce programme de choix n'attire un nombreux public. Le petit théâtre expérimental du Hechtplatz organise pendant les Semaines de juin une «Rencontre internationale des jeunes mimes», du 1<sup>er</sup> au 18 juin.

### THÉÂTRE ET MUSIQUE À GENÈVE ET À LAUSANNE

Le XII<sup>e</sup> Festival international de Lausanne déploiera ses fastes dès le début de juin. Du 2 au 6, la troupe de l'Opéra de Belgrade présentera «Boris Godounov», de Moussorgsky, «La Dame de Pique», de Tchaïkovsky, et le «Prince Igor», de Borodine. Les 8 et 9 juin, le corps de ballet de Belgrade exécutera trois œuvres chorégraphiques modernes au cours de la première soirée et «Romeo et Julia», de Prokofiev, au cours de la seconde. Le corps de ballet de l'Opéra de Budapest se produira à Genève du 13 au 15 juin, puis à Lausanne les 16 et 17. Un ensemble de 120 danseurs, chanteurs et musiciens tziganes interpréteront avec le plus grand art une sélection d'œuvres du folklore hongrois, sous la direction de Miklos Rábai. Le 12 juin, un orchestre, des chœurs et solistes de Lausanne exécuteront la «Magnificat», de Bach, et le nouvel oratorium «Terra Dei», composé par Julien-François Zbinden à la demande Pro Helvetia.

### AU THÉÂTRE DU JORAT

Pour la seconde fois cet été, le Théâtre du Jorat attirera les foules à Mézières. Au programme figurent «L'Histoire du Soldat», de C.-F. Ramuz et Igor Stravinsky (du 16 au 18 juin) et «Le Jeu du Feuillu», vieille tradition genevoise animée par le grand compositeur Emile Jaques-Dalcroze (du 23 au 25 juin).

### COMÉDIES ANTIQUES AU THÉÂTRE ROMAIN D'AUGUSTA RAURICA

Les vestiges de l'ancienne cité romaine d'Augusta Raurica à Kaiseraugst, entre Bâle et Rheinfelden, ont fait l'objet d'importantes restaurations et présentent le plus vif intérêt. Le musée est la reconstitution exacte d'une villa romaine. Les ruines de la «Curia» (mairie) sont impressionnantes. En juin se succéderont à l'amphithéâtre des représentations du «Dyscolos» (le Misanthrope), de Ménandre, poète comique grec (340 à 292 av. J.-C.). Ménandre est le représentant le plus célèbre de l'école dite de la «comédie nouvelle». Cette pièce, satire vigoureuse de la vie quotidienne à Athènes, a été redécouverte récemment. Elle a été traduite sur la base d'un papyrus qui figure aujourd'hui dans une collection privée suisse.

### BEAUX JARDINS

Au Parc de la Grange, à Genève, les Semaines de la Rose (du 12 au 30 juin) attireront de nombreux amateurs du bel art horticole. Weggis, sur la rivière du lac des Quatre-Cantons, prépare la fête des roses qui sera célébrée le 10 juin et couronnée par une fête de nuit. Il va sans dire qu'en ce beau mois, Rapperswil, la «cité des roses», exercera un grand attrait. Les roseraies aménagées au pied du château se présenteront dans toute leur splendeur. Les 1<sup>er</sup> et 2 juillet, la pittoresque cité de Berthoud célébrera sa fête traditionnelle de la jeunesse: «die Solennität», tandis que la Braderie de Bienne, joyeuse kermesse, battra son plein.

### CHANTS ET MUSIQUE POPULAIRES

Les 10 et 11 juin, le beau village de Kerns, dans le canton d'Obwald, accueillera les jodlers de la Suisse centrale et, les 17 et 18 juin, Riehen ceux de région nord-occidentale du pays. Les sociétés ouvrières de jodlers se rassembleront pour un amical tournoi à Arbon les 24 et 25 juin. Les jodlers de Suisse romande seront réunis à Morat les 1<sup>er</sup> et 2 juillet. Les 10 et 11 juin, les fanfares valaisannes animeront la Fête cantonale de musique à Sion. Le 18 juin, les harmonies lucernoises célébreront leur fête cantonale à Lucerne.